

TRADUCCIÓ DIRECTA DEL PORTUGUÈS AL CATALÀ (TC4) 22526

CURS 2006-2007

2n semestre

Nombre de crèdits: 8

Horari de classes: Dimarts i dijous, de 12.30 a 14

Professora: Anabel Galán

Despatx: K-1008

Telèfon: 93 581 33 66

Adreça electrònica: isabel.galan@uab.cat

Horari despatx: Dimarts i dijous, d'11 a 12.00

OBJECTIUS DE L'ASSIGNATURA

- Establir objectius comuns entre els textos de partida i els d'arribada.
- Identificar i resoldre els problemes específics de la traducció de la llengua portuguesa a través dels textos objecte d'estudi.
- Traduir textos generals i especialitzats de gèneres diversos.
- Potenciar l'autonomia de l'estudiant pel que fa al procés de traducció més enllà de l'horari lectiu. Això implicarà l'ampliació del temps que l'alumne dediqui a la preparació d'aquesta assignatura fora de les classes.

METODOLOGIA

- Lectura, anàlisi-comentari i traducció de textos. Es farà una breu reflexió teòrica sobre els aspectes més rellevants dels textos.
- Anàlisi i comparació de textos traduïts.
- La major part de les traduccions es faran a l'aula, de manera individual o en grup. Cap al final del curs, els alumnes exposaran la traducció i l'anàlisi d'un text curt relacionat amb els continguts del curs.

CONTINGUTS

1. Textos sobre cultura i civilització dels països de llengua portuguesa.
2. Textos literaris.
3. Textos periodístics.
4. Espai obert als suggeriments dels alumnes en funció dels interessos del grup.

AVALUACIÓ

Opció A:

- **Examen escrit (amb diccionari): 70%**
- **Traduccions fetes a casa: 30%**

Opció B:

- **Examen escrit (amb diccionari): 100%**

BIBLIOGRAFIA

Diccionaris generals de llengua catalana:

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 1995.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.
- RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: RuaiX, 1996

Diccionaris generals de llengua portuguesa:

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns*.

Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

Diccionaris bilingües:

- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès.* Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
- SEABRA, M. de. *Diccionari portuguès-català.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- *Abreviacions.* Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana.* Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- FABRA, P. *Gramàtica catalana.* Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran enciclopèdia catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2^a ed.). 24 v. i 2 supl.
- *Majúscules i minúscules.* Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2^a ed.)
- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos.* 2^a ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi.* Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani.* Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes.* Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats.* Barcelona: Claret, 1993. (32^a ed.)